

国外小城镇规划与设计译丛

小城镇的可持续性

经济、社会和环境创新

SMALL TOWN SUSTAINABILITY

Economic, Social, and Environmental Innovation

(原著第二版)

【美】保罗·L·诺克斯 【瑞士】海克·迈耶 著

易晓峰 苏燕羚 译



中国建筑工业出版社

国外小城镇规划与设计译丛

小城镇的可持续性

经济、社会和环境创新

SMALL TOWN SUSTAINABILITY

Economic, Social, and Environmental Innovation

(原著第二版)

[美]保罗·L·诺克斯 [瑞士]海克·迈耶 著
易晓峰 苏燕羚 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2017-2788号

图书在版编目（CIP）数据

小城镇的可持续性 经济、社会和环境创新 /（美）保罗·L·诺克斯，（瑞士）海克·迈耶著；易晓峰，苏燕玲译。—北京：中国建筑工业出版社，2018.8
（国外小城镇规划与设计译丛）

ISBN 978-7-112-22215-5

I.①小… II.①保… ②海… ③易… ④苏… III.①小城镇—城市建设—研究—国外 IV.①TU984

中国版本图书馆CIP数据核字（2018）第101088号

SMALL TOWN SUSTAINABILITY

Economic, Social, and Environmental Innovation

(Second Edition, Revised and Expanded)

Paul L. Knox, Heike Mayer

ISBN 978-3-03821-251-5

© 2013 Birkhäuser Verlag GmbH, P.O. Box 44, 4009 Basel, Switzerland

Part of De Gruyter

Chinese Translation Copyright © China Architecture & Building Press 2018

China Architecture & Building Press is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese edition. This edition is authorized for sale throughout the world. No part of the publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书中文翻译版由瑞士伯克豪斯出版社授权中国建筑工业出版社独家出版，并在全世界销售。未经出版者书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

责任编辑：石枫华 孙书妍

责任校对：刘梦然

国外小城镇规划与设计译丛

小城镇的可持续性

经济、社会和环境创新

SMALL TOWN SUSTAINABILITY

Economic, Social, and Environmental Innovation

（原著第二版）

[美]保罗·L·诺克斯 [瑞士]海克·迈耶 著

易晓峰 苏燕玲 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京海淀三里河路9号）

各地新华书店、建筑书店经销

北京点击世代文化传媒有限公司制版

北京利丰雅高长城印刷有限公司印刷

*

开本：787×1092毫米 1/16 印张：12¼ 字数：253千字

2018年7月第一版 2018年7月第一次印刷

定价：118.00元

ISBN 978-7-112-22215-5

（31947）

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）

作者简介

保罗·L·诺克斯 (Paul L. Knox)

美国弗吉尼亚理工大学资深城市地理学家。1997年到2006年，任建筑和城市研究学院院长。他还在城市事务和规划系任教，主要教授欧洲城市化以及城市设计。曾担任《环境与规划A》等7本国际杂志的编委；著述颇丰，多次获得出版大奖，经典巨著《城市化》已经译为中文，广为中国读者所知。

海克·迈耶 (Heike Mayer)

瑞士伯尔尼大学经济地理教授，也是美国弗吉尼亚理工大学城市事务和规划的兼职教授。她还担任伯尔尼大学区域经济发展中心联合主任。主要研究城市与区域经济竞争力的影响要素。

目 录

序			
1 概述	9	6.3 替代性经济空间	113
1.1 为什么要关注小镇?	9	6.4 小型企业发展	117
1.2 全球化和小镇发展	12	6.5 场所经济	124
1.3 宜居和可持续	22	7 欢聚、好客和地方特产	127
2 为小镇的变化而动员	27	7.1 欢聚	127
2.1 对抗全球化的动员	27	7.2 好客	138
2.2 本土、有机、原真、慢下来	29	7.3 地方产品	139
2.3 为可持续建立交流网	36	8 创意和文化	143
3 环境可持续	49	8.1 基于社区的艺术、文化和创意	144
3.1 可持续冲突	50	8.2 创意阶层讨论	153
3.2 小镇的环境问题	52	9 公平: 住房、工作和社会福祉	159
3.3 大背景: 全球和地方行动	55	9.1 公平和社会福祉	161
3.4 瑞典的生态社区运动	56	9.2 制度框架: 合作关系、社区能力和社区参与	170
3.5 土地利用和城市发展	60	10 新兴国家的小城镇发展	173
3.6 小镇的积极应对	63	10.1 中国小城镇的发展	174
4 继承认同: 建成形态和场所感	65	10.2 韩国的小镇发展	180
4.1 建成形态的传奇	65	10.3 新兴国家小城镇发展的经验教训	184
4.2 累积的遗产	73	11 结论: 什么有效, 什么无效	187
4.3 空间的社会建构	74	11.1 来自新兴国家的见解	189
4.4 情感和交互主观性	78	11.2 小城镇会有所作为吗?	190
5 通过设计实现可持续	85	11.3 至关重要的成功因素	190
5.1 为宜居而设计	85	注 释	193
5.2 街道生活: 内容、运动和欢聚	92	主要参考文献	199
6 可持续经济	107	互联网资料	202
6.1 经济挑战	107	照片来源	203
6.2 追求烟囱还是发展社区?	110	译者简介	203

国外小城镇规划与设计译丛

小城镇的可持续性 经济、社会和环境创新

SMALL TOWN SUSTAINABILITY

Economic, Social, and Environmental Innovation

(原著第二版)

[美]保罗·L·诺克斯 [瑞士]海克·迈耶 著
易晓峰 苏燕羚 译

中国建筑工业出版社

著作权合同登记图字：01-2017-2788号

图书在版编目（CIP）数据

小城镇的可持续性 经济、社会和环境创新 /（美）保罗·L·诺克斯，（瑞士）海克·迈耶著；易晓峰，苏燕羚译．—北京：中国建筑工业出版社，2018.8

（国外小城镇规划与设计译丛）

ISBN 978-7-112-22215-5

I.①小… II.①保… ②海… ③易… ④苏… III.①小城镇—城市建设—研究—国外 IV.①TU984

中国版本图书馆CIP数据核字（2018）第101088号

SMALL TOWN SUSTAINABILITY

Economic, Social, and Environmental Innovation

(Second Edition, Revised and Expanded)

Paul L. Knox, Heike Mayer

ISBN 978-3-03821-251-5

© 2013 Birkhäuser Verlag GmbH, P.O. Box 44, 4009 Basel, Switzerland

Part of De Gruyter

Chinese Translation Copyright © China Architecture & Building Press 2018

China Architecture & Building Press is authorized to publish and distribute exclusively the Chinese edition. This edition is authorized for sale throughout the world. No part of the publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书中文翻译版由瑞士伯克豪斯出版社授权中国建筑工业出版社独家出版，并在全世界销售。未经出版者书面许可，不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

责任编辑：石枫华 孙书妍

责任校对：刘梦然

国外小城镇规划与设计译丛

小城镇的可持续性

经济、社会和环境创新

SMALL TOWN SUSTAINABILITY

Economic, Social, and Environmental Innovation

（原著第二版）

[美]保罗·L·诺克斯 [瑞士]海克·迈耶 著

易晓峰 苏燕羚 译

*

中国建筑工业出版社出版、发行（北京海淀三里河路9号）

各地新华书店、建筑书店经销

北京点击世代文化传媒有限公司制版

北京利丰雅高长城印刷有限公司印刷

*

开本：787×1092毫米 1/16 印张：12¼ 字数：253千字

2018年7月第一版 2018年7月第一次印刷

定价：118.00元

ISBN 978-7-112-22215-5

（31947）

版权所有 翻印必究

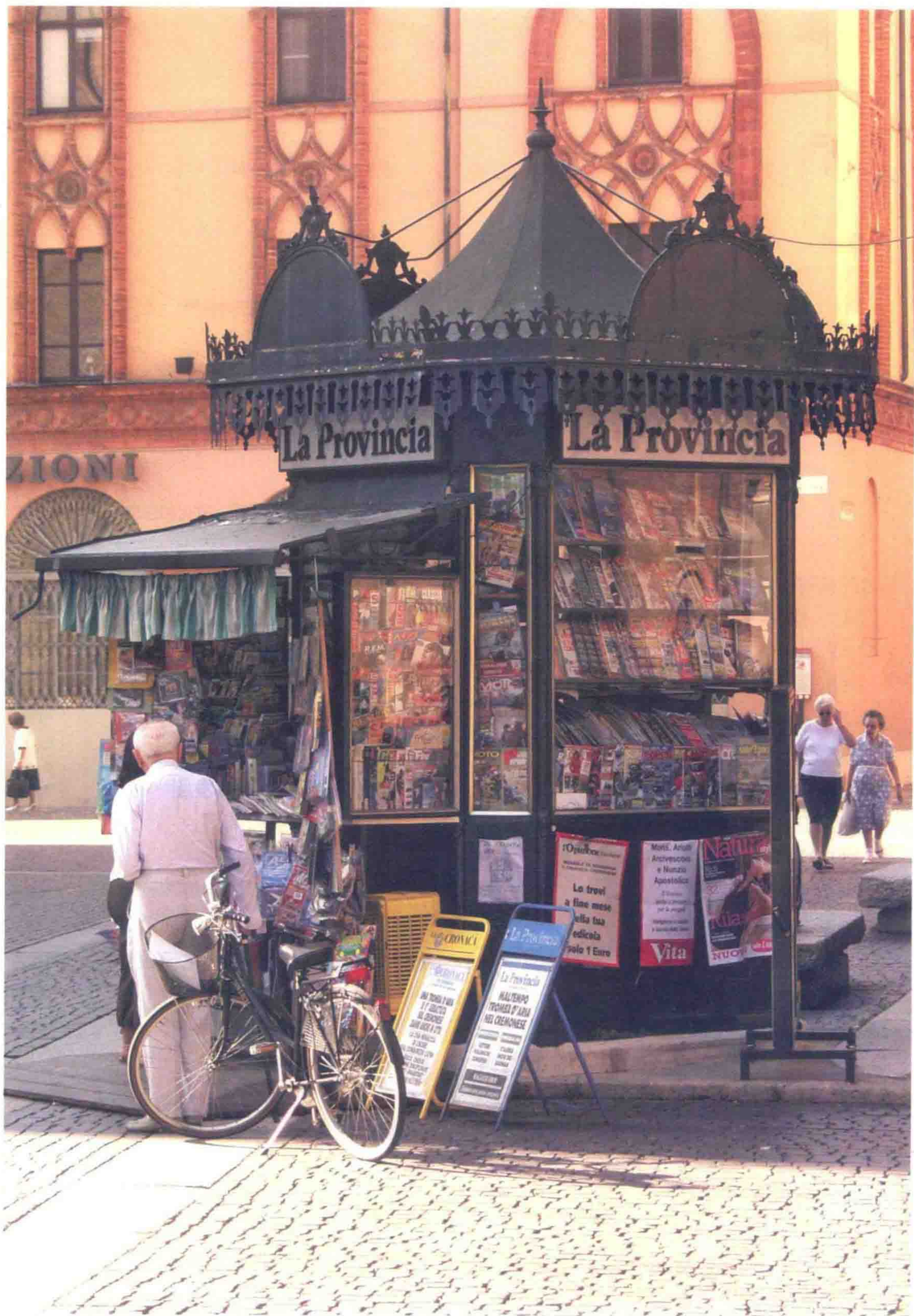
如有印装质量问题，可寄本社退换

（邮政编码 100037）



目 录

序			
1 概述	9		
1.1 为什么要关注小镇?	9		
1.2 全球化和小镇发展	12		
1.3 宜居和可持续	22		
2 为小镇的变化而动员	27		
2.1 对抗全球化的动员	27		
2.2 本土、有机、原真、慢下来	29		
2.3 为可持续建立交流网	36		
3 环境可持续	49		
3.1 可持续冲突	50		
3.2 小镇的环境问题	52		
3.3 大背景: 全球和地方行动	55		
3.4 瑞典的生态社区运动	56		
3.5 土地利用和城市发展	60		
3.6 小镇的积极应对	63		
4 继承认同: 建成形态和场所感	65		
4.1 建成形态的传奇	65		
4.2 累积的遗产	73		
4.3 空间的社会建构	74		
4.4 情感和交互主观性	78		
5 通过设计实现可持续	85		
5.1 为宜居而设计	85		
5.2 街道生活: 内容、运动和欢聚	92		
6 可持续经济	107		
6.1 经济挑战	107		
6.2 追求烟囱还是发展社区?	110		
6.3 替代性经济空间	113		
6.4 小型企业发展	117		
6.5 场所经济	124		
7 欢聚、好客和地方特产	127		
7.1 欢聚	127		
7.2 好客	138		
7.3 地方产品	139		
8 创意和文化	143		
8.1 基于社区的艺术、文化和创意	144		
8.2 创意阶层讨论	153		
9 公平: 住房、工作和社会福祉	159		
9.1 公平和社会福祉	161		
9.2 制度框架: 合作关系、社区能力和社区参与	170		
10 新兴国家的小城镇发展	173		
10.1 中国小城镇的发展	174		
10.2 韩国的小镇发展	180		
10.3 新兴国家小城镇发展的经验教训	184		
11 结论: 什么有效, 什么无效	187		
11.1 来自新兴国家的见解	189		
11.2 小城镇会有所作为吗?	190		
11.3 至关重要的成功因素	190		
注 释		193	
主要参考文献		199	
互联网资料		202	
照片来源		203	
译者简介		203	



序

规划师、建筑师和政治家往往关注光鲜的全球城市，而忘记小镇。小镇既不是全球金融业的节点，也不是国家高科技的中心。但小镇的居民也能感受到全球经济的变幻和全球气候变化的影响。所以，我们同样可以从这些小镇学习如何建设可持续的未来。

在探索小镇可持续创新方法的过程中，我们感受到了居民、市长、规划师和建筑师在谋划小镇未来时表现出来的惊人热情和活力。很多小镇互相联系，甚至开展全球对话，讨论可持续发展和它们共同的未来。本书将展开关于可持续小镇发展的讨论，同时为大家展现一系列最好的和最有创意的可持续小镇实践。我们希望本书可以帮助读者更好地理解小镇——这种较少讨论的城市类型。在第二版中，我们还综述了新兴经济体小镇可持续发展的挑战。曾经，城市规划讨论主要集中在大都市区、超大区域和全球城市。我们觉得有必要认真地研究较小地方的作用和潜力。较小的地方对区域经济也发挥着重要作用；它们为区域景观贡献个性和独特性；同时，较小地方的人口加在一起，在很多区域中也占有很高的比例。

成书过程中，我们得到了同事、朋友和学生的大量帮助。他们的想法、评论和才干是无价的。这里要特别感谢他们的贡献，他们是玛利拉·阿方索 (Mariela Alfonzo)、凯莉·比弗斯 (Kelly Beavers)、佩特拉·比斯科夫 (Petra Bischof)、惠特妮·博纳姆 (Whitney Bonham)、伊丽莎白·查韦斯 (Elisabeth

Chaves)、彻里·陈 (Cherry Chen)、艾达·科斯特 (Aida Cossitt)、赫维希·丹泽尔 (Herwig Danzer)、艾什丽·戴维森 (Ashley Davidson)、宾·多利姆 (Bin Dorim)、丹尼·法 (Daniel Fäha)、杰西卡·范宁 (Jessica Fanning)、玛丽·费舍 (Mary Fisher)、苏珊·弗拉克 (Susan Flack)、约翰·耶森 (Johann Jessen)、格雷姆·基德 (Graeme Kidd)、戴尔·梅德亚里斯 (Dale Medearis)、约翰尼斯·米歇尔 (Johannes Michel)、伊丽莎白·莫顿 (Elizabeth Morton)、彼尔·吉奥吉欧·奥利维蒂 (Pier Giorgio Olivetti)、约翰·普洛佛 (John Provo)、约翰·伦道夫 (John Randolph)、乔·希林 (Joe Schilling)、孙大铉 (Dehyun Sohn)、伯恩哈德·斯坦哈特 (Bernhard Steinhart)、安妮·利兹·韦莱兹 (Anne-Lise Velez)、魏方 (Fang Wei)。我们同时也有幸得到了弗吉尼亚理工大学建筑和城市研究学院、公共和国际事务学院、大都市研究院等对我们工作的资助。最后，我们要向卡罗琳·米勒-斯特尔 (Karoline Mueller-Stahl) 和此版本编辑安达·迪万 (Anda Divine)、萨宾·洛克利兹 (Sabine Rochlitz) 以及博克豪斯出版社的维尔纳·汉德申 (Werner Handschin)、凯塔琳娜·库尔科 (Katharina Kulke)、埃尔克·伦兹 (Elke Renz)、罗伯特·斯泰格尔 (Robert Steiger) 等的专业帮助表示感谢。

保罗·诺克斯于弗吉尼亚州布莱克
伯格
海克·迈耶于瑞士伯尔尼
2013年6月



图 1 英格兰勒德洛 (Ludlow) 抗议海报

1

概述

1.1 为什么要关注小镇？

1.1.1 特别的小镇*

小镇是个特别的地方。小镇有自己的认同感，镇上的居民有自己的交际和娱乐的生活方式。人们可以尽情漫步，没有交通噪声和汽车喇叭的干扰。人们可以在大片绿色空间里呼吸干净的空气。市议员会坚持再生能源和循环利用，会鼓励和推广地方艺术和手工艺、销售当地食物的传统餐馆以及出售地方特产的商店。它们是这个高速运转世界中的避风港；小镇的居民可以全球思考，在地行动。

全球化破坏了很多小地方的独特性，威胁着它们的活力和文化。本书中，我们描述小镇如何应对来自快节奏、全球化世界的挑战，重点分析支持地方文化和传统、欢聚和好客、场所感和可持续的行动、计划和政策。我们要详细探究小镇的经济、社会和环境

可持续问题，试图了解小镇的特色如何源于历史；它们的饮食如何源于它们的区域环境；它们的政策和计划如何贡献经济发展、环境质量和社区福利。通过利用这些属性和比较优势，小镇可以成为区域、国家和全球经济中的可持续发展示范。小镇是不超过5万人的城市地区。尽管它们在全球经济中较难找到自己的位置，但是它们拥有环境、文化和经济财富，用以建设自己的可持续未来。

在很多区域，如欧洲、北美、澳大利亚、新西兰、日本，大量的人口居住在小镇中。在欧洲，1/5的人口居住在小镇中。除去伦敦、米兰、柏林周边的大都市区核心区域的人口，接近1/3的人口居住在小镇。在苏格兰中部和东部、斯堪的纳维亚的大部分地区、意大利中部和南部、爱尔兰南部，至少有一半人口住在小镇。在美国，过去的20年中，1~5万人口的小镇是增长最快的地区，而这些镇的人口加在一起刚好超过美国全国人口的10%。

本书回顾小镇的公民、规划师、建筑师和政策制定者如何一起努力，创造可持续发展的未来。我们研究了小镇中草根的努力对可持续发展的推动，展现了镇内和镇之间的合作和网络如何克服小镇规模小、资源不足的劣势。精选的案例则描绘了各镇如何积极创造社会、经济和环境的未来。

* 该标题为译者加。

1.1.2 小镇的多样性

在发达国家，小镇在历史、形态、经济方面都有着很大差异，尽管这些小镇当初大多是因贸易市场而设立的。由于被交通系统和工业时代的聚集经济所忽视，它们现今仍然规模很小。其他很多镇在工业时代早期就是制造业镇，但是面对 20 世纪中叶技术的变革以及“福特制”经济下规模和聚集逻辑的改变，或者 20 世纪后期全球化带来的国际劳动分工的改变，它们没有足够的比较优势来维持竞争力。

结果，很多小镇经历了几十年经济和人口的停滞。外迁的人口大部分是最聪明、最有活力和最有教养的年轻人；而留下日益老龄化的人口，眼光越来越狭隘、局限，缺乏远见和领导能力。当这些发生后，社区丧失了理解和应对内部和外部影响的能力（而这些影响关乎它们的福祉）。由于经济衰落以及日益局限的应变能力，环境恶化和社会萧条就成了长期的问题。同时，经济的理性和全球化无情地导致了地方企业的衰落，地方特色、特点和场所感也随之丧失。在公共管理领域，财政紧缩和政治经济的新自由主义盛行（公共利益和市民社会逐渐让位于草根阶层对税收的抵制），这导致了学校、医院、诊所、邮局、公交服务的预算削减，甚至设施关闭，物质性基础设施和公共设施投资逐渐减少，福利再分配项目也遭到削减。

但是，一些小镇仍然还在吸引人口和投资流入。在发达国家大多数城市化水平较高的地区中，出现了就业和家庭选择性地从大都市区向小镇的转移，形成了“逆城市化”的趋势。“逆城市化”的一个解释是 1970 年代以来

农村地区基础设施、新通信网络、供水、电视接收能力等方面的改善使小镇对于企业主和个人来说更有吸引力。接着，这个结果涉及第二个广泛的解释性主题：企业再组织和分散化。小镇环境提供了更好的基础设施和可达性、相对廉价的土地和没有工会组织的便宜劳动力。很多与逆城市化有关的岗位和工人因而进入了标准化、流程化生产或者装配的分厂（分公司）。关于逆城市化的出现还有几个可能的原因，一个是第二次世界大战后出生的反文化人群到小镇寻求不同的生活方式；另一个是不断增长的退休人士有足够的经济能力可以让他们搬离大都市区前往度假区或者退休社区。

因市场兴起的小镇以及山区镇以前总被认为是无聊和压抑的，现今逐渐变得风景如画，宁静舒适。更重要的是对于很多企业来说，它们的员工可以负担得起。这些优点加上房屋价格、生活节奏、自然风光等优势吸引了退休家庭、远程办公人员、长距离通勤者和第二住所拥有者。这些镇因此“缙绅化”了，拥有了升级了的住所、商店、咖啡馆和餐厅（图 2）。缙绅化给小镇带来繁荣的同时，也带来了诸如社会不平等、环境可持续等问题，它还促使小镇的形象和体验不断趋同，并日益重视竞争力和地方营销。

不同环境中的小镇拥有不同的需求、挑战和机遇（表 1.1）。它们的发展状况不但对它们的居民，而且对大都市地区与农村地区的经济和社会整合都非常重要。但是它们往往被国家政策所忽视，因为它们既不是城市政策的研究对象，也不是不发达农村地区政策的研究对象。过去的 20 多年，关于小镇的研究相对缺乏，因为全球

化和技术革新对大城市和城市地区的影响吸引了研究者的更多注意力。但是，随着全球化逐渐给小镇打上烙印，小镇的草根运动已经体现了小镇社区的需求、挑战和机遇。很多这样的草根运动包含了地方社区团体、地方企业和地方政府的合作，涉及社区的可持续，强调宜居和生活质量等问题。我们特别强调合作和网络化的方法，重点介绍应对全球化和结构化经济变化的最优实践案例。

小镇的分类 表 1.1

增长 / 衰退	面临的挑战和问题
增长中的小镇	公平 住房可负担性 土地利用压力
	环境 环境退化 关于增长和环境质量的政治纷争 文化景观的蚕食
	经济 对服务业依赖上升 零售业同质化 就业对其他社区的依赖
	文化和社区 受威胁的场所感 商品化的认同和文化 持续增长的社区能力
衰落中的小镇	公平 公共服务水平的下降
	环境 文化景观的忽视 空置的土地
	经济 资源依赖型或者旧经济在衰落 经济增长机遇的缺乏
	文化和社区 空置和废弃的住房 不断减少的税基 缺乏政治活力 孤立的贫困人口 社会封闭 老龄化人口



图 2 美国亚利桑那州弗拉戈斯塔夫 (Flagstaff)

弗拉戈斯塔夫曾经是伐木、矿业的中心，现在成为一个很繁荣的小镇。旧区修缮化了，外围都是新的开发。

1.2 全球化和小镇发展

在过去的30年中，全球各地的人们和地区都面临着前所未有规模的惊人变化。经济和文化的全球化形成了一个由资本、思想和人口流动所控制的网络社会。一些城市变成世界城市或者全球城市，在全球经济中发挥关键作用。另一方面，小镇们几乎没有获得全球化的好处，然而就连它们自身也不能从全球化的负面后果中幸免。全球经济的互相依赖性和重组已经削弱和干扰了地方经济，并使它们前所未有地面对来自外部的控制。与全球化相关的社会和文化力量已经覆盖了地方的社会和文化习俗，全球化创造了一个不安分的世界——越来越多的地方改变了它们当初的样子，也越来越难保持地方的独特性。

全球化的关键时刻发生在1970年代中期的对国际经济的“系统冲击”。世界金融市场美元的货币量越来越少，

一是因为美国政府的赤字，二是因为石油输出国组织（OPEC）大量的货币储备，金融市场迅速演化为新的、复杂的国际金融系统，随之而来的“投资”（investment）和“减资”（disinvestment）新模式导致了剧烈的社会经济变化。大多数经济合作和发展组织（OECD）国家形成了新的、后工业时代的社会。新的城市形态随之发展，以适应新的经济逻辑和新的社会结构。围绕着全球奢侈品消费出现了新的跨国物质文化。其他产品则变得“麦当劳化”——标准化、可预见、特许经营。乔治·里泽尔（George Ritzer）甚至形容这些产品“什么都不是”，因为它们被高度设计和控制，相对缺乏独特的实质性内容¹。还有一些产品变得“全球地方化”（glocalised）了，它们既受到全球化趋势的影响，也受到地方思想和实践的影响。随着地方、国家和国际的资本流动加速，几乎所有地方的日常生活节奏都加快了。



图3 英格兰卡索顿（Castleton）

像英格兰大曼彻斯特地区很多纺织镇一样，结构性经济变化之后，卡索顿也遭受了经济衰退、社会剥夺以及环境退化之苦。